

УДК 82-2

СПЕЦИФИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КУЛЬТУРЕМ БРИТАНСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В ТЕЛЕСЕРИАЛЕ «DOWNTON ABBEY»

Куценко Алина Александровна

соискатель

Белгородский государственный национальный исследовательский
университет, Белгород

author@apriori-journal.ru

Аннотация. Статья посвящена исследованию концептосферы художественного текста: выявляются особенности репрезентации культурем картины мира Британии начала XX века, также частотность их употребления в тексте на основе результатов когнитивно-герменевтического анализа оригинального текста субтитров к телесериалу «Аббатство Даунтон».

Ключевые слова: концептосфера художественного текста; ядерный концепт; культурема; когнитивно-герменевтический анализ; Аббатство Даунтон.

SPECIFICITY OF CULTUREME REPRESENTATION OF BRITISH WORLDVIEW IN THE 'DOWNTON ABBEY' TV SERIES

Kutsenko Alina Alexandrovna

post-graduate student

Belgorod State National Research University, Belgorod

Abstract. Article is devoted to the researching of the literary text conceptsphere and identifying the features of cultureme representation of British worldview in the beginning of 20th century, as well as cultureme-usage frequency in the text following the results of cognitive-hermeneutic analysis of the original subtitles to 'Downton Abbey' TV series.

Key words: conceptsphere of literary text; kernal concept; cultureme; cognitive-hermeneutic analysis; Downton Abbey.

Уровень теоретико-методологической базы когнитивной лингвистики в начале XXI века способствует появлению и динамичному развитию новых методов и подходов к изучению художественной речи, которая, по мнению учёных, является вершинным достижением языка. Язык, превращаясь в художественную речь, приобретают особое качество, значения его слов становятся более глубокими, и теперь уже он выполняет функцию эстетического воздействия на читателя, так как «слово в художественном произведении как бы двоится: оно имеет то же значение, что и в общем литературном языке, а также добавочное, приращенное, связанное с художественным миром, содержанием данного произведения» [1].

Осмысление разноуровневых компонентов художественного дискурса сопряжено с процессом концептуализации мира в сознании человека. По мнению Н.Н. Болдырева, «концептуализация – это осмысление поступающей информации, мысленное конструирование предметов и явлений, которое приводит к образованию определенных представлений о мире и виде концептов» [2], имеющих полевою структуру, «включающую ядро (центральная ядерная зона, околядерная зона) и периферию (ближняя периферия, дальняя периферия и крайняя периферия). К ядерной зоне относятся лексемы, экспонирующие ядро национального сознания, его архетипические признаки, к периферии – лексемы, отражающие индивидуальное сознание в современном срезе» [3]. Л.Г. Бабенко определяет аспекты концептуализации следующими положениями: «объективными законами мироустройства; оценочной позицией автора фактов действительности» [4].

Сценарий фильма как один из компонентов художественного дискурса предоставляет обширный материал, репрезентирующий различные аспекты концептуализации мира, так как в век развития инновационных технологий и кинематографа все более популярным способом передачи эстетической информации является уже не художественная

литература, а создание художественных фильмов и исторических сериалов, которые нивелируют воображение зрителя. При чтении художественной литературы, в сознании формируются образы героев произведения, обстановки, пейзажей, образы, обусловленные личностной картиной мира каждого читателя. Весьма часто фильмы и сериалы снимаются по известным литературным произведениям. В этом случае в качестве основы выступает художественный текст, а концепты, составляющие его концептосферу как совокупность художественных концептов, являются основными составляющими для создания образов героев, обстановки, включающую дома, помещения, комнаты и их внутреннее убранство и так далее.

В настоящий момент все большую популярность приобретает историческая драма как одно из направлений кинематографа. Одной из самых популярных экранизируемых тем является Викторианская или Эдвардианская эпоха. Наиболее известный современный британский сериал, из снятых в жанре «историческая драма» и повествующих о жизни в эпоху короля Эдуарда VII, является «Аббатство Даунтон» (Downton Abbey, 2010).

Структура речи главных действующих лиц, воссоздание атмосферы, жизни поместья и событий, развивающихся в период между 1912 и 1922 гг., представляют собой богатый материал для исследования и рассмотрения концептосферы данного произведения.

Материалом нашего исследования послужили лингвистические и экстралингвистические компоненты концептосферы, репрезентированной в этой исторической драме.

Проведенное исследование выявило, что ядерным концептом исследуемой концептосферы является концепт DOWNTON ABBEY, в котором, прежде всего, можно выделить два субконцепта: THE ESTATE и THE WILLAGE – два компонента, как бы проводящие грань между знатью и остальными жителями огромного поместья. Установлено, что суб-

концепт THE ESTATE можно подразделить еще на три составляющих: это концепты-элементы HOUSE, LITTLE COTTAGE и GARDENS. Номинативное поле концепт-элемента HOUSE представлено многочисленными репрезентантами, например: *library, the dining room, the blue room, bedrooms, the hall, ground floor; servant's rooms, the kitchens, downstairs, back door, the attic, pantry*. Примечательно, что в описании дома выявлены номинанты *the men's quarters, the women's side*, представляющие собой наименования помещений и комнат прислуги. Интересным является тот факт, что в Британии начала XX века господствовали острые социальные различия: строгая иерархия и четкое разделение прислуги на мужскую и женскую половины, что в какой-то степени позволяло избегать недоразумений и нежелательных отношений. Горничные, кухарки и камеристки проживали в одном крыле замка, а лакеи, коридорные и шоферы в другом. Ключом от дверей, разделяющих эти две половины, владела лишь старшая прислуга – дворецкий и экономка.

Среди исследуемых репрезентантов выявлена высокая частотность культурем. Под культуремой нами понимается «комплексная, устойчивая, постоянно воспроизводимая в определенном этнолингвистическом социуме структура, которая, объединяя в своем содержании богатый социальный и исторический опыт, отражает ценностные ориентиры данного общества» [5].

В.В. Воробьев также наряду с культуремой выделяет такое понятие, как лингвокультурема, причем «культуремой признается элемент действительности (предмет или ситуация), присущий определенной культуре, а лингвокультуремой – проекция элемента культуры в языковой знак» [6].

Лингвокультурема включает в себя не только сегменты языка, но и сегменты культуры, которые репрезентируются посредством соответствующего знака. «Лингвокультурема как комплексная межуровневая единица представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного или предметного) содержания. Это

единица более «глубокая» по своей сути, чем слово» [7]. В ряде случаев культурема является элементом речевой системы и может выступать в качестве формы обращения: *my Lord, His Grace, Papa, my Lady* и т.д. [8]. Проведенное исследование выявило многочисленные лингвокультуремы, репрезентирующие реалии быта, например: *snuff boxes, tea trays, glasses*, и т.д. [8].

Культуремы, репрезентирующие приемы пищи и подаваемые на стол блюда: *a regimental dinner, chopped egg, meat pie* и т.д. [8] можно выделить в самостоятельную группу, объединенную общим названием – глуттонимы. Под глуттонимами нами понимаются «семантические единицы, восходящие к потреблению пищи (от лат. *gluttonare* – «есть, питаться, поглощать пищу»)» [9]. Также «глуттонимами предлагается именовать собственно знаки пищи и ее компонентов, вовлекаемые в процесс развертывания дискурса» [10].

Таким образом, выявленные культуремы представляют собой совокупность различных номинантов, воссоздающих атмосферу Эдвардианской эпохи в исследуемой концептосфере.

В статье представляется интересным привести результаты когнитивно-герменевтического анализа оригинального текста субтитров к первой серии «Аббатства Даунтон». «Результаты, полученные путём применения когнитивно-герменевтического метода, демонстрируют адекватность количественного и качественного наполнения когнитивных структур (фрейма, сценария, сцены) формирующей художественную концептосферу» [11]. Текст субтитров на английском языке был поделен нами на контексты, соответствующие определенным сценам в сериале и представлен в виде диалогов.

В общей сложности в тексте субтитров насчитываются 39 культурем, которые можно разделить на следующие группы: обращения (12 единиц), глуттонимы (14 единиц) и реалии быта (13 единиц). Их частотность употребления представлена в виде таблицы:

Культуремы и их частотность употребления в тексте

КУЛЬТУРЕМЫ					
Обращения		Глуттонимы		Реалии быта	
слово	ЧУ*	слово	ЧУ	слово	ЧУ
My Lord	27	Breakfast	4	Fires	4
His Lordship	12	Dinner	4	Kitchens	3
Duke	10	Luncheon	4	Papers	3
His Grace	8	Chicken	2	Trays	2
My Lady	5	Chicken in a sauce	2	Board	1
Her Lordship	4	Chopped egg	2	Burners	1
Mama	4	Apple tart	1	Glasses	1
Papa	2	Chicken with sliced oranges	1	Electricity	1
Sir	2	Dessert service		Men's quarters	1
Granny	1	Kedgeriee	1	Newspapers	1
Ma'am	1	Meat Pie	1	Oven	1
Mother	1	Ordinary dinner	1	Snuffboxes	1
		Regimental dinner	1	Women's side	1
		Sandwiches	1		

*ЧУ – частотность употребления

На основе полученных результатов проведённого когнитивно-герменевтического исследования, отображённых в таблице, построим когнитивную модель номинативного поля концепта DOWNTON ABBEY, а именно сегмента, представляющего собой совокупность культурем.

В модели приняты следующие обозначения:

- 1 – приядерная зона (27 единиц)
- 2 – ближайшая периферия (8-12 единиц)
- 3 – дальняя периферия (3-7 единиц)
- 4 – крайняя периферия (1-2 единицы)

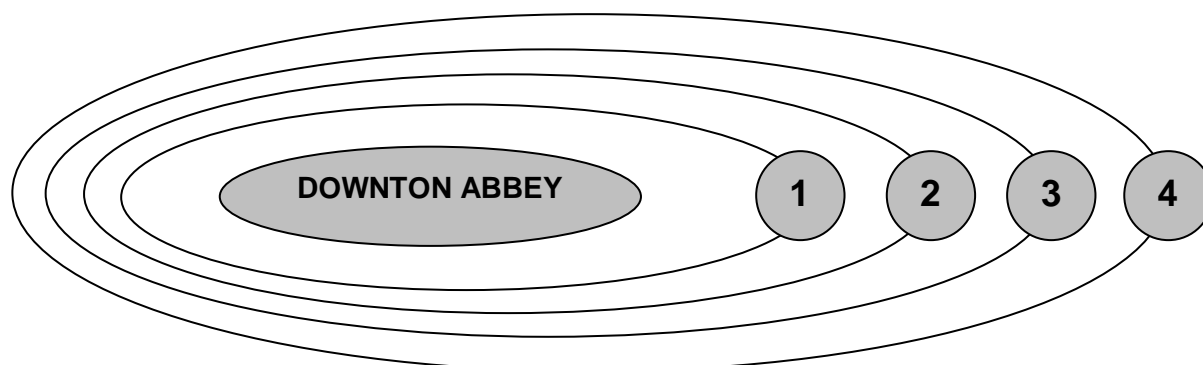


Рис. 1. Модель одного из сегментов номинативного поля концепта DOWNTON ABBEY

Построенная когнитивная модель иллюстрирует следующие особенности исследуемого номинативного поля концепта:

1. Элемент «обращение» встречается наиболее часто и составляет приядерную зону, причем чаще всего встречается репрезентант *my Lord*, поскольку является формой обращения прислуги к главе семейства, хозяину поместья Лорду Грэнтему. Из этого можно сделать вывод, что существовавшая в начале XX века строгая иерархия, игравшая огромную роль в британском обществе, в полном объеме реализована в номинативном поле концепта DOWNTON ABBEY, репрезентированного в исследуемом телесериале, где каждый персонаж прежде чем что-либо сделать, всегда советовался и просил разрешения у главы дома, в данном случае у графа Грэнтема. Проиллюстрируем вышесказанное на следующем примере:

Lord Grantham: *Thank you. I'll do that.*

Mr. Bates: *No. No, thank you, my Lord. I can do it.*

Lord Grantham: *I'm sure.*

Mr. Bates: *I hope so, my Lord. I hope you are sure.*

Lord Grantham: *Bates, we have to be sensible. I won't be doing you a favour in the long run if it's too much for you. Whatever we've been through, it has to work.*

Mr. Bates: *Of course, sir. I mean, my Lord.*

Lord Grantham: *Do you miss the army, Bates?*

Mr. Bates: *I miss a lot of things, but you have to keep moving, don't you?*

Lord Grantham: *Ha! You do, indeed.*

Mr. Bates: *I'll show you, my Lord. I promise. I won't let you down. We've managed so far, haven't we?*

Lord Grantham: *Yes, we have. Of course we have [8].*

Данный диалог иллюстрирует взаимоотношения между знатью и прислугой, Lord Grantham – граф, хозяин поместья, а Mr. Bates – камер-

динер Его Светлости, в прошлом его денщик во времена Англо-Бурской войны. В этом кратком диалоге мы видим, что обращение «my Lord» встречается 4 раза, что высокочастотно, а всего в тексте было выделено 27 единиц «my Lord».

2. Репрезентанты из групп «Реалии быта» и «Глуттонимы» в тексте субтитров менее частотны, большинство из этих единиц употребляются всего один раз: *electricity, burners, oven, apple tart, kedgeree* и т.д., что говорит о том, что акцент в сериале сделан на большей степени представленности взаимоотношений героев, на иллюстрации социального неравенства, а не на описание быта.

3. В тексте субтитров низкочастотны элементы, служащие обозначением помещений, в которых проживает прислуга, из чего можно сделать вывод, что большее значение в сериале придается знати и описанию помещений, в которых ее представители проводят свой день, что закономерно, поскольку именно роскошные библиотеки, гостиные и оружейные высшего света представляют собой историческую и архитектурную ценность, в отличие от серых и однообразных комнат прислуги прошлых веков.

Таким образом, исследовав один из сегментов архитектоники концепт DOWNTON ABBEY, репрезентированного в известном британском сериале, мы делаем вывод, что: во-первых, такой тип культурем, как обращения, высокочастотны. Особенно высокочастотны формы обращения *my Lord* и *His Lordship*, произносимые, как правило, прислугой и упоминающиеся 27 и 12 раз соответственно. В то же самое время, культуремы, репрезентирующие формы обращения *mother* и *Ma'am* произносятся всего по одному разу. Полагаем, что это обусловлено тем фактом, что данные формы обращения присущи среднему классу – самой малочисленной прослойке общества начала XX века. Их синонимы *Mama* и *my Lady*, характерные для речевого этикета высшего света, употребляются гораздо чаще (пять и четыре раза соответственно). Культуремы-

обращения расположены в приядерной зоне и на ближайшей периферии исследуемого номинативного поля.

Во-вторых, культуремы, репрезентирующие глуттонимы и реалии быта, расположены на дальней и крайней периферии, но их разнообразие и значительное количество обусловлено тем, что представители высшего класса начала XX века, имея титул и богатства, владели большим количеством домашней и кухонной утвари и целой армией прислуги; они одними из первых приобретали дорогостоящие технические новинки, могли позволить себе питаться разнообразно, а зачастую и вовсе экзотическими блюдами, а также имели возможность устраивать пышные балы и приемы.

Проведённый когнитивно-герменевтический анализ номинативного поля концепта DOWNTON ABBEY как одного из ядерных концептов исследуемой концептосферы фильма показал, что лингвистические и экстралингвистические акценты в сериале расставлены таким образом, чтобы привлечь внимание зрителей именно к взаимоотношениям героев, к взаимоотношениям знати и прислуги. Примечательно, что более частотны диалоги именно знати, и как следствие, выявлено незначительное количество культурем, связанных с бытом, и значимое количество культурем-обращений.

Список использованных источников

1. Художественная речь [Электронный ресурс]. URL:<http://funkcion-stile.narod.ru/index.files/page0004.htm> (дата обращения: 05.01.2014).
2. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов, 2001. 123 с.
3. Вербализация концепта «Beauty» в современных англоязычных журналах [Электронный ресурс]. URL:<http://www.sworld.com.ua/konfer27/468.pdf> (дата обращения: 06.01.2014).
4. Бабенко Л.Г. Когнитивная структура текста (модель анализа). СПб., 2001. С. 24-25.
5. Понятия Культурема [Электронный ресурс]. URL:<http://rudocs.exdat.com/notion/Культурема> (дата обращения: 06.01.2014).
6. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М.: Изд-во МГУ, 1997. 340 с.
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М., 2006. 331 с.
8. Downton Abbey (2010) – S01E01 – English subtitles [Электронный ресурс]. URL:<http://www.podnapisi.net/downton-abbey-2010-subtitles-r908948> (дата обращения: 29.12.2013).
9. Афолина А.Н. Глуттонимы современного немецкого языка // Научный потенциал. 2012. № 2(7). С. 23-27.
10. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса. Волгоград: Парадигма, 2004. 507 с.
11. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. М.: Эдитус, 2013. 282 с.